

Friederike Heinz , Simplicio Agossavi , Akila Ahouli , Ursula Logossou,
Gesine Lenore Schiewer (eds.)

Afrika im deutschsprachigen Kommunikationsraum

Neue Perspektiven interkultureller Sprach- und Literaturforschung

Bielefeld (Alemania), transcript, 2022. 374 pp.

ISBN: 9783839461624

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/mAGazin.2023.i31.07>



Este libro reúne una gran cantidad de contribuciones sobre África en el mundo de habla alemana, tanto en la literatura y el cine, como en los estudios sociales y de traducción. Además, en la cuarta y última parte, dedicada a la cultura del recuerdo, Isabelle Leitloff nos traslada a Cuba. Esto se debe a que ha pasado una estancia en Cuba financiada por el DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico). También se aprecia el carácter multicultural de las biografías finales. La autora Sophie

Bornscheuer, actualmente profesora del DAAD en Maputo, Mozambique, estudió en Lisboa y ejerció la docencia durante un año en Turquía. Otro autor, Claus Erhard, ha dado clases de lengua y lingüística alemana en Urbino, Italia, durante 30 años. Constant Kpao Sarè estudió en la Universidad de Metz. Hans-Christoph Graf von Nayhauss, profesor emérito de Karlsruhe, es profesor consultor en Shanghai. Esto hace que el libro sea valioso por la diversidad y delicadeza expresada en el pensamiento que contiene.

Como explica Gesine Lenore Schiewer en el prólogo, el libro surgió de un simposio celebrado en 2018 en la ciudad costera de Ouidah, en Benín, bajo los auspicios de la Sociedad Germanística Internacional. En la introducción que sigue, se enfatiza que este evento fue posible gracias a una asociación entre los departamentos de habla alemana en Winneba (Ghana), Lomé (Togo) y Cotonou (Benin). El coloquio incluyó no solo discursos de invitados de 28 países diferentes, sino también visitas

a las comunidades aledañas, una obra de teatro realizada por estudiantes, un concierto y una lectura de un autor. Las contribuciones se acondicionaron para la versión escrita, que fue objeto de una amplia cooperación, especialmente en la Universidad de Bayreuth. Después de enfatizar que el alemán sirve como idioma puente en el África occidental multilingüe, la introducción proporciona un resumen de las presentaciones seleccionadas.

En última instancia,

este libro atrae porque es innovador en los estudios alemanes. No obstante, la estructura puede ser criticada. ¿Por qué dividir el apartado sobre literatura en dos partes, tratando la interculturalidad en la primera, y el colonialismo y los viajes en la segunda parte? ¿No se superponen los dos? Sobre todo, porque la primera parte trata varios textos de la época colonial o se relaciona con ella: *Zum Wilden Mann* de Wilhelm Raabe (1873), *Deutsch sein und schwarz dazu: Erinnerungen eines Afro-Deutschen* de Theodor Wonja Michel (2013).

La tercera parte titulada *Linguistik des Sprachkontakts und der Mehrsprachigkeit — Translationswissenschaft* va más allá de las

disciplinas indicadas e incluye también textos del ámbito de las ciencias de la educación y las ciencias políticas.

La cuarta y última parte llamada *Transkulturelle Afrika in germanischen Erinnerungsforschung Kommunikationsräumen*. está a la altura de lo que promete el título. Sin embargo, lamentamos que los trabajos de Bénédicte Savoy sobre la restitución de obras adquiridas durante el periodo colonial no sean mencionados.

Por otro lado, algunos artículos se desvían demasiado del título del libro y se alejan del tema, como el artículo de Ndjim Sadikou analizando textos publicados en inglés por el sudafricano Dalmut Galgut y la británica Priya Basil. También es el caso de Sophie Bornscheuer, que se centra en el

escritor sueco Henning Mankell. Dado el interés de los artículos, quizás el título debería haber sido más amplio con un término en plural: *Afrika in germanischen Erinnerungs- und Kommunikationsräumen*.

El prólogo menciona la única revista africana de estudios alemanes: *Acta germanica*, fundada en 1966, y una revista alemana de estudios internacionales: *Der neue Weltengarten*. La primera se menciona en la bibliografía del artículo de Ernest Hess-Lüttich, mientras que la segunda se recoge en la biografía de Akila Ahouli. Pero su historia, su enfoque temático, su impacto y sus esfuerzos no se presentan en absoluto, a pesar de que estas revistas son importantes motores de la

comunicación germano-africana. Es asimismo sorprendente que la revista camerunesa de estudios alemanes *Mount Cameroun* no se mencione en el prólogo, aunque sí se recoge en la biografía de Akila Ahouli. En cuanto a las biografías, lamentamos que las biografías de los editores sean redundantes, apareciendo dos veces: al principio del libro y al final. También sorprende que un artículo con DOI aparezca una sola vez en las bibliografías (el artículo de Milton Guran en la revista *Rue Descartes*).

Héloïse Elisabeth Marie-Vincent
Chislaine Ducatteau

Sciences Po (Nancy)
heloise.ducatteau@sciencespo.fr
ORCID:
0000-0002-0129-9679